

600年首位教皇辭職 舉世震驚

What's Up? 8

「文匯網訊」2月11日報道：「據新華網報道，梵蒂岡發言人說，教皇本篤十六世因年齡問題，本月28日將辭職。他今年86歲，是中世紀晚期以來，首位在有生之年主動退位的天主教主教。梵蒂岡發言人表示，希望新一任教皇能於3月底之前選出。路透社報道稱，教皇表示自己完全明白退位這一舉動是舉足輕重的。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「發言人」spokesperson

「據新華網報道」：「新華網」即「新華網網站」，可說Xinhua News Agency website；「報道」可說report，但很多時候也說作according to reports。

「梵蒂岡發言人說」：「梵蒂岡」是Vatican；「發言人」是spokesperson。

「退位」step down

「教皇本篤十六世因年齡問題，本月28日將辭職」：「教皇」即「教宗」，叫pope或Pope，也常叫the Holy Father；「本篤十六世」是Benedict XVI；「因年齡問題」可說for age reasons；「辭職」是resign。

「他今年86歲，是中世紀晚期以來，首位在有生之年主動退位的天主教主教」：「中世紀晚期」是the Late Middle Ages；「在有生之年」叫during his lifetime；「主動」常說作take the initiative；「退位」常說step down；「天主教」是Catholic。

「舉足輕重」the profound significance of

「梵蒂岡發言人表示，希望新一任教皇能於3月底之前選出」：「新一任」說new便可；「選出」是elect。

「路透社報道稱，教皇表示自己完全明白退位這一舉動是舉足輕重的」：「路透社」是Reuters；「舉動」叫move；「舉足輕重」可說the profound significance of。

因此全段可英譯如下：A Vatican spokesperson said that Pope Benedict XVI will resign for age reasons on 28th this month, according to reports on the Xinhua News Agency website. The Holy Father, 86, is the first Catholic pope to take the initiative to step down during his lifetime since the Late Middle Ages. The spokesperson said that it is hoped the new pope can be elected before the end of March. Reuters reported that the Pope perfectly understands the profound significance of such a move.

■ MT Ness

86歲的教宗本篤十六世用拉丁文公布辭職消息。 資料圖片



結構模糊 句法分析

英語筆欄

逢星期三見報

筆者近期留意某日本電視節目在本地播放，節目名稱「矛盾對決」，內容描述由兩所不同的公司生產的兩種獨特的產品，但兩者卻是極為矛盾，因此在節目上進行對決。筆者對其中一集印象深刻，內容講述一種圓形形狀的防盜球，一旦與任何物品接觸的話，其表面層會爆開，內裡裝滿螢光橙色的液體便會四濺在撞擊物的表面。看示範時，該公司員工將防盜球從10公分的高度上對着一疊50公分高的超柔軟毛巾輕輕放開手，防盜球竟然爆開！與防盜球對決的是一塊能吸收任何撞擊力的黏盤，看示範時，觀眾看到該公司專程找來棒球投球員向黏盤投擲雞蛋，雞蛋居然被黏着！究竟誰勝誰負？有興趣的讀者可於互聯網上搜尋該片段。

矛盾修飾法 使用不慎生誤會

談及矛盾，筆者於本專欄曾提及oxymoron矛盾修飾法，利用兩個有相反意思的詞放在一起，從而產生一種令人印象深刻的效果，多用於廣告行業以引起讀者對商品的興趣。矛盾修飾法是故意使用的，因此，它不會令讀者產生誤會，但如果我們於日常生活中說話時稍一不慎，卻會產生誤會。

留意以下例句：

英1：Peter's mother and Mary went to have dinner at Bay Restaurant last night.

英2：The mother of Peter and Mary went to have dinner at Bay Restaurant last night.

這兩句句子的意思上有分別嗎？答案「有」和「沒有」。為甚麼？英1寫得十分眉目分明，沒有任何問題。但英2卻可有兩種意思：意思1：昨天晚上彼得的媽媽和馬莉往海灣餐廳吃晚飯。意思2：昨天晚上彼得的媽媽往海灣餐廳吃晚飯。那麼其他人便可能從例句英2中接收到不同的訊息：其一，表示有兩個人吃晚飯，其二，表示只有一個人吃晚飯。

句法學 括號分析更清晰

利用語言學 (Linguistics) 上一種叫syntax的句法學 (或作句構學) 分析，我們可用括號來分析英2：

Meaning 1: (The mother of Peter) and Mary went to have dinner at Bay Restaurant last night.

Meaning 2: The mother of (Peter and Mary) went to have dinner at Bay Restaurant last night.

用這簡易的方式來分析，讀者應該可以更清楚了解兩種不同的意思。其實，在英語世界中，還有很多值得讓我們思考之處。語言學可以讓我們進一步了解英語和其他語言的結構，從而減少語誤。在語言學領域上，此範疇稱為模糊語言學 (Fuzzy Linguistics)，代表人物為Lakoff (1972)、Kempson (1977) 和Labov (1988)，他們主要是從語義、語法角度分析語言的模糊性；另一方面，Russell (1929)、Deese (1974) 和Burns (1991) 等則主要從心理學、認知學和社會學角度研究模糊現象。未知讀者可會有興趣修讀語言學呢？

香港專業進修學校
語言傳意學部講師余國樑、張燕珠
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

擁抱·海

學生姓名：傅素鈴
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 室內設計高級文憑



作品簡介：這張以仿籐製成的戶外椅子，創作意念來自海浪捲起時的動感，透過不同的曲線和高低起伏的線條令使用者有一種被海浪擁抱的感覺。整張椅子利用仿籐以箭形的編織方法織成，由此帶出海浪往前推進的動感。矮而寬闊的座位令使用者有一種放鬆、自由和享受的感覺，椅子更有擺放飲料的位置，讓使用者可以舒適地享用飲料和享受所身處的環境。



轉工祝「斷腿」 信不信由你

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屌爛英語1&2》。

當看到朋友打上石膏的腳，再想到他「一仆一碌」地從樓梯滾下來，心中自然會想到：就是少了這麼的一句「break a leg」啊！但你千萬別按着字面上的意思去理解，這句話並不是要嘲弄一番受傷的朋友，而是一句「信不信由你」的迷信idiom (慣用語、成語)。相傳舞台表演者有一個詭秘的迷信說法，若直接祝福表演者「Good show」反而會為其帶來 bad luck (噩運)，於是便衍生出說一些不吉利的「祝福」說法，間接地預祝其演出成功；故此，在表演前會以「break a leg」來反祝福表演者不要跌斷腿和演出一切順利。若下次朋友要參加任何演出比賽，你可以對其說「It's a big game today, break a leg!」此句除可對表演者祝福外，也可對轉換新工作的人，尤是對一些轉換新工種的人士，以一種輕鬆式的「前程似錦」般祝福「Hey, grab your suit and break a leg!」來祝福他們工作順利。

「扯腿」開玩笑 「無腿」失重心

除祝福別人「斷腿」外，還可以以「pull someone's leg」(扯對方的腿)開玩笑。此句意指扯或斜倒對方的腿，跟他開個玩笑；故現已引申為「開玩笑」。當對着小朋友嘻皮笑臉地說沒有犯錯時，媽媽可嚴肅地跟他說「Be serious and honest, stop pulling my leg」。跟友人閒聊也可說「It must not be true. You are just pulling my leg。」(這不可能是真的，你一定要在說笑而已)。而「扯腿」後亦可有另一跟腿有關的後續「You don't have a leg to stand on。」(沒有理據支持)。與「斷腿」和「扯腿」比較，「無腿」是相對上較為認真嚴肅的idiom。沒有了雙腳，便要能站立，即使單腳亦難以平衡，故此「not have a leg to stand on」把整個畫面形象化 (visualize) 了，一個沒有腳的人便失去了支持一己的重心



參演前，可說一些不吉利的「祝福」說法，間接預祝演出成功。 資料圖片

「When the police showed him the evidence, he did not have a leg to stand on and prove his innocence。」(當警察拿出證物時，疑犯深知他不能再狡辯)。

英語世界

Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

鳥兒羽翼漸豐，開始要學飛了。牠張開翅膀，拍動了幾下。起初跌跌碰碰，飛不起來。慢慢地，牠熟習了，懂得利用氣流和控制力量，顛簸地飛了一會，然後振翅高飛，翱翔天際。The fledgling spread its wings and learned to fly. 那隻羽翼漸豐的小鳥張開翅膀學飛。

展翅喻成長

Spread one's wings的字面意思是張開翅膀，展翅、振翅。以此作比喻，就是寓意年輕人漸漸成長，需開展自己的人生。香港有一個展翅計劃，協助年輕人成長，也是借用了這個意思。

Spread one's wings 展翅高飛

思。這短語的要義是鼓勵年輕人不再依賴家庭，自立地生活。例如：

He likes living with his parents, but he thinks it's time to spread his wings. He is looking for a flat now.

他喜歡與父母同住，但他覺得是時候自立，他正在尋覓住所。

You are old enough to spread your wings and be independent. Taking up an overseas job shouldn't be a problem for you.

你已經長大了，是時候該過自立的生活。對你來說，接受一份海外的工作，應該不是一個問題。

高飛證實力

Spread one's wings的另一層意義是高飛。這

個短語就是說，放棄以往一貫的依賴，開始把自己的能力和創意付諸實踐；做一些新鮮的、有挑戰性的事情，真正考驗自己的實力。

Having worked in the same company for more than 10 years, she decided to spread her wings and start her own business.

在同一家公司任職了10多年，她決定展翅高飛，創立自己的生意。

You don't have to follow the old rules. Try out new ideas and spread your wings.

你不用墨守成規。嘗試一些新的創意，發揮自己的才華吧。

農曆新年已經來臨了。在新的一年里，希望大家都可以展翅高飛，獨立自主，開展美好的人生。

中文視野

逢星期三見報

評出創新 點出個性

文學批評常常被認為是文學創作的附庸，缺少獨立的創造性。朱自清在《詩文評的發展》就分析過這種看法：「有許多人以詩文貴在創作，評者往往不是作手，所評無非廢話，至多也只是閒話。」中國的文學批評，自《文心雕龍》和《詩品》以後，系統成書的很少，材料零碎，常常不被重視，不過，那些分散在選本、詩話和文集裡的評點，其實亦有其獨特的個性和創造。

評論圈點 精解細讀

評點是中國古代文學批評的形式之一。「評」，就是評論，但是另撰專文闡述見解，而是在書眉和字行之間做簡短的眉批、旁批和夾批，又或於卷首文首作總評和說明讀法；而「點」，就是圈點，用筆在句子旁邊劃小圓圈，以標出重點或佳句。據考證，評點始自南宋，起初僅為實用，以應付科舉的需要。考生研習經典作品學做文章，極需精細解讀和品評，而評點本就好作為「作文教科書」，分析文章的內容、結構和技法，指點作文門徑。到了明代，李贄兩部關於《水滸傳》評點本於文人之間產生了廣泛的影響，評點小說的風氣逐漸興盛，成為文人藉以言志和顯示才情的媒介。而其中最為人所熟悉的，應數金聖歎對《水滸傳》的評點。

金聖歎：肯定梁山英雄 讚美崔張二人

金聖歎是明末人，為人狂放不羈，能文善詩，清人入關後絕意仕進，以讀書為樂。他把《莊子》、《離騷》、《史記》、《杜詩》、《水滸》和《西廂》稱為《六才子書》，擬逐一批注，但因不幸遇害，只能完成後兩部。

金聖歎的評點見解新穎獨到，衛道之士認為《水滸》誹謗，《西廂》誹淫，他卻反其道而行，肯定梁山英雄的反抗，並讚美崔張二人對傳統禮教的叛逆。在思想之外，金氏也對藝術手法，特別是人物塑造有精闢的分析。他指出《水滸》成功的關鍵是能塑造出獨特而複雜的人物個性，「《水滸》所敘，敘一百八人，人有其性情，人有其氣質，人有其形狀，人有其聲口」，同樣寫粗魯，魯智深、史進、李逵、武松、阮小二、焦挺都能寫出各自不同的特色。他又特別注意語言運用，強調「一樣人，便還他一樣說話」。

有趣的是，金聖歎對《水滸》的評點是極端個人化的。他不贊成招安，又十分討厭宋江，認定宋江的所作所為全是假仁假義。為貫徹自己的想法，他把原來的容與



在金聖歎眼中，宋江不再是一個忠孝兩全的好漢，而是一個虛偽狡詐的偽君子。 資料圖片

堂刻本《水滸》刪改成七十回本，並針對宋江作了大量的「訂正」和「改寫」。這些改寫配合金氏的批語，使宋江從一個忠孝兩全、重義輕財的好漢，變成了虛偽狡詐的偽君子。在現代人眼裡，這種「不尊重原著」做法幾乎是難以想像的，不過，如果考慮到在當代影視作品的故事新編裡，梁祝可以上山學武，奸人堅可以是忍辱負重的臥底，金聖歎的「創作」其實又有甚麼大不了呢？

香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠
Email: cie@hkbu.edu.hk



更正啟事 由於軟件技術問題，本欄2月6日刊登的《從一國私利到大公無私》第四段出現植字缺失，原文應為：「那麼，遺失不真的是遺失，遺失其實是捨得；捨得不真的是捨得，捨得其實是遺失。遺失不等如失去，在遺失的當兒卻有所捨得，而捨得不一定代表擁有，在捨得的當兒卻有所失去。那是人生的經驗，人生的智慧。放在公私的問題上，於是所謂「公」，不真是公；所謂「私」，不真是私。」特此更正，敬希垂注。